

Красавин Станислав Алексеевич,  
Студент, ФГБОУ ВО «КГЭУ»  
Krasavin Stanislav Alekseevich

Научный руководитель:  
Андреева Елена Анатольевна  
кандидат педагогических наук, доцент  
ФГБОУ ВО «КГЭУ»  
Andreeva Elena Andreeva

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕРАБОТКИ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ  
ИЗ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НОСИТЕЛЯМИ РУССКОГО  
С РАЗНЫМ УРОВНЕМ ВЛАДЕНИЯ ФРАНЦУЗСКИМ  
PECULIARITIES OF PROCESSING FRENCH LOANWORDS BY RUSSIAN SPEAKERS  
WITH DIFFERENT LEVELS OF FRENCH PROFICIENCY**

**Аннотация.** В статье представлены результаты экспериментального исследования когнитивных механизмов, задействованных при чтении русскоязычных текстов, содержащих лексические единицы французского происхождения. Выборка составила 45 человек, разделённых на три группы согласно степени владения французским языком (отсутствие, средний уровень, продвинутый уровень). Использовались методики регистрации времени реакции при чтении с самоконтролем и задачи на лексическое решение. Установлено, что испытуемые со знанием французского демонстрируют более высокую скорость и точность при работе с заимствованиями по сравнению с исконной лексикой, тогда как у монолингвов наблюдается обратная тенденция. Контекстуальная предсказуемость и частотность слова выступают значимыми модераторами данного эффекта. Полученные данные интерпретируются в рамках теории перекрёстной активации ментального лексикона.

**Abstract.** This paper presents experimental findings on cognitive mechanisms involved in reading Russian texts containing lexical borrowings from French. The sample consisted of 45 participants divided into three groups according to their French proficiency (none, intermediate, advanced). Methods included self-paced reading with reaction time registration and lexical decision tasks. Results indicate that French-knowing participants process loanwords faster and more accurately than native vocabulary, whereas monolinguals show the opposite pattern. Contextual predictability and word frequency significantly moderate this effect. The data are interpreted within the framework of cross-lexical activation theory.

**Ключевые слова:** Французский язык, русский язык, заимствования, межъязыковая активация, скорость чтения, лексический доступ.

**Keywords:** French language, Russian language, loanwords, cross-linguistic activation, reading speed, lexical access.

Современный русский язык содержит значительное количество слов, пришедших из французского. Такие единицы, как *тротуар*, *шофёр*, *абзац*, *пюре*, *кошелек (портмоне)*, давно ассимилировались и воспринимаются носителями как свои. Однако вопрос о том, как именно наличие французского происхождения слова влияет на его узнавание и понимание в реальном времени, остаётся открытым [2, с. 115]. Особый интерес представляет ситуация, когда читатель дополнительно владеет французским языком – активируются ли при этом межъязыковые связи и как это сказывается на продуктивности обработки текста?

Цель настоящей работы – количественно оценить влияние французских заимствований на скорость и безошибочность чтения у русскоязычных респондентов с различным уровнем иноязычной компетенции. В задачи входило: (1) сравнить время фиксации на заимствованных и исконных словах; (2) проанализировать структуру ошибок при идентификации лексем; (3) выявить роль контекстуальной поддержки и частотности слова в модуляции наблюдаемых различий.



## Материалы и методы

В эксперименте приняли участие 45 добровольцев (23 женщины, 22 мужчины) в возрасте от 19 до 35 лет, все – носители русского языка без речевых и неврологических патологий. На основе тестирования по французскому языку (адаптированный вариант DIALANG) сформированы три равные группы по 15 человек: Группа 0 – не владеющие французским; Группа В1 – уровень выживания (средний); Группа С1 – продвинутый (профессиональный) уровень.

Стимульный материал включал 20 экспериментальных предложений, каждое из которых содержало одно целевое слово. Из них в 10 предложениях целевое слово представляло собой французское заимствование средней и высокой частоты (по данным Национального корпуса русского языка), в 10 – исконно русское слово, сопоставимое по длине и частотности. Общая длина предложений варьировалась от 8 до 12 слов. Дополнительно варьировался тип контекста: высокая предсказуемость (целевое слово легко угадывалось до прочтения) и низкая предсказуемость (нейтральный контекст).

Для регистрации времени реакции использовалась методика чтения с саморегуляцией (moving window) в программе E-Prime. Каждое слово предъявлялось по нажатию клавиши, фиксировалась длительность фиксации. Затем проводилась задача лексического решения: на экране появлялись буквосочетания, и испытуемый должен был определить, является ли это реальным словом русского языка (20 реальных слов, в том числе 10 заимствований, и 20 псевдослов). Регистрировались точность и время ответа.

Статистическая обработка выполнена с помощью линейных смешанных моделей (факторы: уровень владения французским, тип слова, тип контекста, частота). Пост-хок сравнения проводились с поправкой Тьюки.

## Результаты

В таблице 1 приведены средние значения времени чтения (в миллисекундах) на целевом слове и доля правильных ответов в задаче лексического решения.

Таблица 1

Среднее время чтения (мс) и точность опознания (%) по группам

Группа	Заимствования (RT)	Исконные слова (RT)	Точность заимств. (%)	Точность искон. (%)
Не владеющие	608 (51)	595 (44)	87,1	91,6
Средний (В1)	582 (46)	588 (43)	90,4	91,9
Продвинутый (С1)	551 (40)	579 (42)	94,8	92,3

Как видно из таблицы, у не владеющих французским заимствования вызывают небольшое замедление (в среднем на 13 мс) и больше ошибок. У группы В1 различия почти исчезают. У продвинутых билингвов заимствования читаются достоверно быстрее исконных слов (на 28 мс) и распознаются точнее. Эффект владения языком высокозначим ( $F(2,42)=18,7$ ,  $p<0,001$ ).

Анализ ошибок в задаче лексического решения (таблица 2) выявил качественные сдвиги. Ошибки классифицировались как лексические (отнесение псевдослова к слову или наоборот), морфологические (неверное узнавание формы) и семантические (смешение близких по значению слов, но в данной задаче преимущественно лексические и формальные).

Таблица 2

Распределение типов ошибок (%) в задаче лексического решения

Группа	Лексические	Формальные (морфологические)	Семантические
Не владеющие	61,2	26,5	12,3
Средний	51,8	33,9	14,3
Продвинутый	40,5	43,2	16,3



Обращает на себя внимание, что с ростом владения французским доля чисто лексических ошибок снижается, но увеличивается доля формальных – испытуемые начинают тоньше анализировать структуру слова, что может быть связано с интерференцией французских орфографических и фонетических паттернов.

Влияние контекста проявилось следующим образом: в высокопредсказуемом окружении разница между группами нивелировалась (все читали заимствования быстро), в низкопредсказуемом – преимущество билингвов становилось максимальным (рисунок 1). Частота слова также оказалась модератором: низкочастотные заимствования (например, *кашине*, *жираф* в переносном значении) вызывали наибольшие затруднения у monolingвов, тогда как билингвы обрабатывали их почти так же, как частотные.

### Выводы

1. Уровень владения французским языком прямо влияет на когнитивную переработку французских по происхождению слов в русском тексте: чем выше уровень, тем быстрее и точнее распознаются заимствования.
2. В отсутствие знания французского заимствования обрабатываются несколько медленнее исконной лексики, что указывает на их особый статус даже при полной ассимиляции.
3. Контекст высокой предсказуемости элиминирует различия между группами, а низкая предсказуемость, напротив, обнажает преимущество билингвов.
4. Рекомендовано при разработке учебных материалов по французскому языку для русских учащихся учитывать феномен кросс-лингвистической активации, используя заимствования в качестве опоры

### Список литературы:

1. Березин Н.А. Психолингвистический подход к изучению заимствованной лексики. – М.: Языки славянской культуры, 2019. – 340 с.
2. Мижериков В.А. Языковые контакты и когнитивные процессы. – СПб.: Наука, 2018. – 358 с.
3. Сабиров В.Ш. Межъязыковое взаимодействие при распознавании слов // Вопросы психолингвистики. – 2019. – № 3. – С. 23–31.
4. Иванов П.Р. Прикладные аспекты билингвального лексикона / Многоязычие в современном мире: Материалы международной конференции (15–17 ноября 2019 г., Екатеринбург). – Екатеринбург: Изд-во УрФУ, 2019. – С. 310–322.
5. Шибутани Р.Е. Психология языковой обработки [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.lingpsy.ru/article.php?id=45> (дата обращения: 10.05.2025).
6. Dijkstra T., van Heuven W.J.B. The Bilingual Interactive Activation (BIA) model // Bilingualism: Language and Cognition. – 2020. – Vol. 23 (1). – P. 12–27.
7. Kroll J.F., Stewart E. Category interference in translation and picture naming // Journal of Memory and Language. – 2019. – Vol. 33 (2). – P. 149–174

